

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ  
В XXI СТОЛЕТИИ**

*Материалы IV Республиканского научно-практического  
семинара с международным участием*

01 марта 2019 года

Горловка  
2019

УДК 81'25  
ББК Ш83.07  
А43

*Рекомендовано к изданию на заседании Учёного совета  
ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»  
(протокол № 9 от 27.03.2019)*

**Ответственный редактор:**

*И.В. Решетарова* – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ».

**Редакционная коллегия:**

*М.Н. Ивахненко* – канд. филол. наук, заведующий кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ»;

*В.А. Вострецова* – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ».

**Актуальные проблемы переводоведения в  
XXI столетии** : материалы IV Респ. науч.-практ. семинара  
с междунар. участием (Горловка, 01 марта 2019 г.). –  
Горловка : Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2019. – 200 с.

В сборник вошли материалы IV Республиканского научно-практического семинара, посвящённого проблемам когнитивного, этнолингвистического, лингвокультурологического, социоллингвистического, социокультурного аспектов современного переводоведения, истории перевода, вопросам редактирования переводов, методике преподавания перевода.

**УДК 81'25  
ББК Ш83.07**

## Литература

1. Казакова Т. А. Художественный перевод : в поисках истины / Т. А. Казакова. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2006. – 224 с.
2. Попович А. Проблемы художественного перевода / А. Попович. – М. : Высш. шк., 1980. – 198 с.
3. Топер П. Перевод и литература : творческая личность переводчика / П. Топер // Вопросы литературы. – 1998. – № 6. – С. 178-188.

*Дворцова А.Н.*

*(ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет  
имени Тараса Шевченко»,  
Луганск, ЛНР)*

### ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Переводная китайская литература – один из ярких примеров проблемного восприятия текстов иноязычными читателями. В силу исторической закрытости страны для внешних влияний, китайская литературная традиция вплоть до второй половины XIX века развивалась абсолютно автономно, формируя свои собственные каноны и традиции, табу, отдавая предпочтение определенным родам литературы, создавая свои отсылки и аллюзии.

Таким образом, перевод китайской литературы создает много сложностей для переводчика и редактора, которым приходится по мере сил адаптировать текст для иноязычных читателей: адаптация не должна идти в ущерб авторской стилистике, не должна выхолащивать сам текст исходника, из одного лишь желания сделать произведение приемлемее для иноязычного читателя.

Если говорить более предметно, то проблема перевода китайских культурных реалий заключается в необходимости составления объемных комментариев к тексту, которые бы раскрывали отсылки к непривычным для нас мифам, явлениям, объясняли исторические и литературные аллюзии. И хотя в зарубежных переводах комментирования текстов китайской литературы стараются сводить к минимуму, по мнению И.А. Егорова, комментарии являются необходимыми для формирования у читателя верного представления о тексте, знакомства читателя с китайской культурой [1]. Так, например, при переводе названия традиционного кушанья 元宵, приведение одной лишь фонетической кальки (*юаньсяо*) будет недостаточным для понимания, потому переводчику следует дать сноску или пояснение в тексте следующего характера: *Юаньсяо* –

*это вареные колобки из клейкой рисовой муки с начинкой, обычно подаваемые в Праздник фонарей (15 число 1 лунного месяца).*

В числе прочих проблем перевода китайской литературы А.А. Перлова отмечает излишнюю русификацию фразеологических единиц в китайском тексте: например, «сидишь *будто аршин проглотил*» вместо «сидишь *прямой как палка*» [3]. Эта тенденция разрушает авторский стиль в переводном тексте, однако и дословный перевод безэквивалентных фразеологических единиц не всегда является уместным.

Работа с национальным юмором в переводе также представляет ряд сложностей. Как отмечает Н.А. Спешнев: китайцы нередко рассказывают о серьезных вещах при помощи юмора [4]. Особые трудности представляет перевод языковой игры: каламбуры построенные на сходстве звучания или начертания иероглифов крайне редко воспроизводимы в русском тексте без потерь.

Передача нестандартной речи (диалектов, иностранной речи, бранной лексики) также составляет сложную переводческую задачу. Основной рекомендацией для передачи диалектных форм в переводе является использование национально-нейтрального просторечья. Фонетические особенности речи (пришепетывание, замены одних звуков другими) передавать не принято.

Коверкание китайского языка персонажами-иностранцами при переводе следует передавать с оглядкой на то, какое впечатление эти искажения в речи производят на носителей китайского языка (смешат, пугают, вызывают непонимание, выглядят наивно), ошибки в языке – это часть портрета персонажа, которую необходимо оставить сохранной.

В числе характерных черт современной китайской литературы, усложняющих перевод, стоит упомянуть описание физиологичных деталей рутины героев повествования, а также значительный объем бранной лексики в речи персонажей. В аспекте перевода брани важно чувствовать регистр переводимой языковой единицы: междометие это или табуированная лексика.

Часто брань встречается в китайском тексте в виде многочисленных повторов, и если для китайского художественного текста – это норма, то для русского – табу, потому необходимость полифоничной передачи речи персонажей средствами русского языка является особой задачей переводчика. В своем докладе о трудностях перевода китайской литературы А.А. Перлова демонстрирует варианты перевода выражения 他妈, использованные И.А. Егоровым в романе Мо Яня «Страна вина»: «*ети его*», «*твою мать*», «*черт возьми*», «*чертов*», «*едрить твою*» и т. д. [3].

Особняком в переводе китайской литературы стоит проблема грамматических различий. При переводе мы всегда перекодировем

текст средствами языка перевода. Проблемными для перевода с китайского являются категории числа и рода в русском языке, в силу того, что они изначально не свойственны китайским словам. В китайском тексте показателями пола служат лишь местоимения и имена героев, поэтому при наличии в китайском тексте игры с гендером персонажа ее не всегда легко передать средствами русского языка: не всегда удается найти гендерно-нейтральные лексические единицы в языке перевода.

Таким образом, из-за вышеуказанных трудностей, при переводе китайской художественной литературы разумеется неизбежны потери, но самым важным для переводчика всегда является сохранение духа повествования, посылы автора, умение верно передать средствами родного языка те же оттенки и нюансы, что были заложены в изначальный текст автором. А эта задача стоит решения, какой бы трудной она ни казалась.

### Литература

1. Егоров И. А. О «желтизне» Мо Яня, конфуцианстве Толстого и Культе Матери / И. А. Егоров. – М., 2013. – С. 33-48.
2. Мо Янь. Страна вина / Мо Янь ; [пер. с китайского, примечания И. А. Егорова]. – СПб. : Амфора, 2012. – 446 с.
3. Перлова А. А. Трудности перевода китайской художественной литературы [Видео] / А. А. Перлова. – Уфа : Translation Forum Russia, 2017. – Режим доступа : <https://youtu.be/4fP9IqsSH1A>.
4. Спешнев Н. А. Китайцы: особенности национальной психологии / Н. А. Спешнев. – СПб. : Каро, 2015. – 460 с.

*Донцова А.В.*

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,  
Горловка, ДНР)*

### **СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ БЕЛЫЙ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ**

Белый – это особый цвет, символизирующий свет, легкость, безупречность и божественность. Он связан с чистотой и непорочностью души, поэтому одежду именно белого цвета принято надевать на церемонии крещения, причащения и бракосочетания. Связывающая нить свет и радость позволяет нам ассоциировать белый цвет с хорошими моментами в жизни. Например, в русском языке довольно часто используется фразеологизм *белая полоса в жизни* – это период в жизни человека, когда ему сопутствует

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Андреанова В.В.</i> К ВОПРОСУ О ДОСТИЖЕНИИ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА, СОДЕРЖАЩЕГО РЕАЛИИ .....	3
<i>Ариничева Е.А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ СИНОНИМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КАК КРИТЕРИЙ ОСВОЕННОСТИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ (на материале переводов английской литературы XIX века).....	5
<i>Артамонова Е.И.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА .....	7
<i>Артёмов Д.В.</i> ЦЕЛОСТНОСТЬ ЗНАЧЕНИЯ КАК ОДНА ИЗ ОСНОВНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ .....	9
<i>Афицкая М.А.</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ВИДОВ ДИСКУРСА НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО АРТ-ДИСКУРСА И РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ.....	11
<i>Балко М.В.</i> ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ СРЕДНЕВЕКОВОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА СЛАВЯН (на примере переводной агиографической литературы) .....	13
<i>Башкиров А.С.</i> ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ.....	15
<i>Болотова О.В.</i> LES PARTICULARITÉS PRAGMATIQUES DE LA TRADUCTION .....	17
<i>Бражко М.С.</i> ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ КОНЦЕПТА «ВЕЖЛИВОСТЬ» В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ(на примере стихотворения В. Левина «Учтивый разговор»).....	19
<i>Буряк Е.С.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на примере романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере).....	21
<i>Вдовенко В.С.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТОНИМОВ В ДЕТСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ .....	22
<i>Венжик Т.В.</i> «СВОБОДНЫЙ ПЕРЕВОД» БОРИСА ПАСТЕРНАКА .....	24

<i>Водяницкая А.В.</i> ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ “THE CAULD LAD OF HILTON” НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	27
<i>Вострецова В.А.</i> ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА КОМПРЕССИИ ТЕКСТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ .....	29
<i>Воицков А.С.</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МИФОЛОГЕМ В МУЛЬТИПЛИКАЦИИ .....	31
<i>Гололобова П.В.</i> ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ИМЕНИ “BROWNE” В ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АНГЛИЙСКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	34
<i>Горбацкая Д.Е.</i> ВАЖНОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ПРАЗДНИКОВ КИТАЯ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	36
<i>Гриценко Н.А.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПЕРИФЕРИЙНЫХ СЕМАНТИЧЕСКИХ РАЗРЯДОВ ПОЭТОНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (на материале произведения К. Фоллетта «Обратный отсчёт»).....	38
<i>Грицкова Н.В.</i> ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К РЕАЛИЗАЦИИ ПЕРЕВОДА .....	40
<i>Гуляева О.В.</i> ИССЛЕДОВАНИЕ ЗНАЧЕНИЯ ТВОРЧЕСКОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА В ПРОЦЕССЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА .....	42
<i>Дворцова А.Н.</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА .....	44
<i>Донцова А.В.</i> СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ БЕЛЫЙ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ.....	46
<i>Дяговец К.И.</i> ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМОВ.....	49
<i>Жбанков Б.П.</i> СОДЕРЖАНИЕ ПОНЯТИЯ «УСПЕШНОСТЬ».....	52
В АМЕРИКАНСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ .....	52

Научное издание

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ  
В XXI СТОЛЕТИИ

Материалы IV Республиканского научно-практического семинара  
с международным участием

Ответственный редактор *И. В. Решетарова*  
Технический редактор *А. М. Калашиников*  
Компьютерная вёрстка и макетирование *Е. С. Шалыгиной*  
Корректоры *В. А. Вострецова, О. Т. Захарова*

*За содержание и достоверность фактов, цитат, имён собственных  
и других сведений ответственность несут авторы*

Подписано к изданию 10.04.2019.  
Формат 60x84/16. Бумага 80 г/м<sup>2</sup>.  
Усл. печ. л. – 11,03. Уч.-изд. л. – 12,5.  
Усл.-изд. л. – 11,62.  
Тираж 100 экз. Зак. № 24.

---

Издательство ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»  
Свидетельство о государственной регистрации субъекта издательского дела  
ДК № 1342 от 29.04.2003  
284626, ДНР, г. Горловка, ул. Рудакова, 25